|  |  |
| --- | --- |
| **Додаткова угода №\_\_\_****до ДОГОВоРу №\_\_\_\_\_\_/2020/Р****від «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2020 року** | **SUPPLEMENTARY AGREEMENT No\_\_\_****TO CONTRACT No. \_\_\_\_\_/2020/Р** **of “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2020** |
| м. Київ «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021 року   | Kyiv “\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021  |
| Державне підприємство «Державний експертний центр Міністерства охорони здоров’я України», іменований далі «Виконавець», що є платником податку на прибуток за основною ставкою згідно п. 136.1 ст. 136 ПКУ, в особі директора Департаменту фінансово-економічної та адміністративно-господарської роботи Ковтун С.В., якадіє на підставі довіреності від 12.05.2021 № 37/Д/С, з одного боку, та \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,іменований далі «Замовник», від імені якого \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_діє на території України, в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, на підставі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, з іншого боку, іменовані надалі «Сторони», уклали дану Додаткову угоду (далі – Додаткова угода) до Договору №\_\_\_\_\_\_/2020/Р від «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2020 року (далі – «Договір») про наступне: | The State Expert Center of the Ministry of Health of Ukraine liable to income tax at basic rate according to item 136.1 of art. 136 of the Tax Code of Ukraine, hereinafter referred to as the «Performer» and represented by S.V. Kovtun, Director, Financial, Economic and Administrative Work Department, acting according to the Power of Attorney of 12.05.2021 № 37/Д/С, on the one part, and\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “Customer”, on behalf of which \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acts on the territory of Ukraine and represented by\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, according to\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other part, hereinafter referred to as “Parties”, have concluded the present Supplementary Agreement (hereinafter " Supplementary Agreement”) to the Contract No.\_\_\_\_\_/2020/Р of «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2020 (hereinafter "Contract ") as follows: |
| 1. Враховуючи відсутність письмових заперечень з боку кожної з Сторін, Сторони домовилися продовжити строк дії Договору на один рік, а саме до «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2022 року, або до повного виконання зобов’язань Сторонами Договору, відповідно до Рахунків-Специфікацій, укладених та оплачених відповідно до умов даного Договору. | 1. Taking into account a lack of written objections from each Party the Parties agreed to prolong the validity period of the Contract for one year, i.e. till «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2022, or till full fulfillment of obligations by the Parties of the Contract according to the Invoices-Specifications prepared and paid according to the provisions of this Contract. |
| 2. Сторони домовились доповнити Розділ 8 Договору наступними пунктами:«8.10. Жодна із Сторін не буде нести відповідальність за повне або часткове невиконання зобов'язань за цим Договором, якщо невиконання виникло внаслідок втручання з боку правоохоронних органів, у тому числі органів прокуратури, Служби безпеки України, Національної поліції України, підрозділів податкової міліції Державної фіскальної служби України, Національного антикорупційного бюро України, інших утворених відповідно до законодавства органів, які здійснюють правоохоронні функції (надалі «Правоохоронні органи»), щодо вилучення будь-яких оригіналів документів або будь-яких заборон, що виникли після укладення цього Договору, які унеможливлюють виконання Сторонами своїх зобов'язань за цим Договором.* 1. При виникненні обставин, зазначених в п.8.10. цього Договору, Сторона, виконанню чиїх зобов'язань перешкоджають такі обставини, повинна письмово сповістити про це іншу Сторону протягом 10 (десяти) календарних днів з дати їх появи. Достатнім підтвердженням існування обставин є відповідний документ, виданий компетентним Правоохоронним органом, уповноваженим на це.
	2. Якщо обставини, зазначені в п.8.10. цього Договору, спричинили невиконання обов'язків в строки, встановлені діючим законодавством та цим Договором, то строк виконання зобов'язань за цим Договором автоматично збільшується на строк дії обставин, зазначених в п.8.10. цього Договору, без сплати Сторонами будь-яких пеней та штрафних санкцій..»
 | 2. The Parties have agreed to supplement Section 8 of the Contract with the following items:«8.10. Neither Party shall be liable for full or partial non- fulfillment of obligations under this Contract if the non-fulfillment is due to interference by law enforcement agencies, including prosecuting authorities, agencies of the Security Service of Ukraine, the National Police of Ukraine, tax police units of the State Fiscal Service of Ukraine, the National Anti-corruption Bureau of Ukraine, other authorities with law enforcement functions (hereinafter referred to as the “law enforcement agencies”) established according to the legislation, concerning the confiscation of any original documents or any bans that occurs after the conclusion of this Contract, which make it impossible for the Parties to fulfill their obligations under this Contract.8.11. In the circumstances specified in item 8.10. of this Contract, the Party whose obligations are hindered by such circumstances shall notify the other Party in writing within 10 (ten) calendar days from the date of their occurrence. Satisfactory proof of the existence of circumstances is an appropriate document issued by the competent law enforcement authority.8.12. If the circumstances specified in item 8.10. of this Contract, cause a failure to fulfil obligations within the time frame established by the current legislation and this Contract, the term of fulfillment of obligations under this Contract shall automatically be extended for the period of existence of the circumstances specified in item 8.10. of this Contract, without paying any penalties and fines by the Parties.» |
| 3. Сторони домовились доповнити Договір наступним розділом:**«11. АНТИКОРУПЦІЙНі ЗАСТЕРЕЖЕННЯ*** 1. Сторони зобов'язуються дотримуватися і забезпечувати дотримання вимог антикорупційного законодавства, зокрема їх учасниками, керівниками та працівниками, а також особами, які діють від їх імені.
	2. Сторони зобов’язуються не робити пропозицію, не санкціонувати обіцянку, не здійснювати незаконних платежів, включаючи надання неправомірної вигоди (грошові кошти або інше майно, переваги, пільги, послуги, нематеріальні активи, будь-як інші вигоди нематеріального характеру, які обіцяють, пропонують, надають або одержують без законних на те підстав), будь-яким фізичним або юридичним особам, включаючи (але не обмежуючись) комерційним підприємствам і організаціям, органам державної влади і місцевого самоврядування, установам, державним службовцям, приватним підприємствам і їх представникам.
	3. Сторони погодились, що порушення однією із Сторін вищевикладених зобов’язань може розцінюватись як істотне порушення договору, що надає право іншій Стороні на дострокове розірвання договору шляхом надсилання письмового повідомлення із обґрунтуванням та наданням доказів порушення антикорупційного законодавства. Сторони зобов'язуються не вимагати відшкодування збитків, які були заподіяні таким розірванням договору.»
 | 3. The Parties have agreed to supplement of the Contract with the following section:**«11. ANTI-CORRUPTION WARNING**11.1. The Parties shall undertake to observe and ensure compliance with the requirements of anti-corruption legislation, in particular by their participants, managers and employees, as well as persons acting on their behalf.11.2. The Parties shall undertake not to make an offer, promise, illegal payments, including the provision of improper benefits (cash or other property, preferences, privileges, services, intangible assets, any other intangible benefits promised, offered, provided or received without legal grounds), to any natural or legal person, including (but not limited to) commercial enterprises and organizations, public authorities and local self-government bodies, institutions, governmental officials, private enterprises and their representatives.11.3. The Parties have agreed that a violation of the obligations specified above by one of the Parties may be regarded as a substantial breach of the Contract, which gives the other Party the right to terminate the contract early by sending a written notice justifying and providing unquestionable evidence of a breach of anti-corruption legislation. The Parties shall undertake not to claim compensation for damages caused by such termination of the Contract.» |
| 4. Всі інші умови Договору, не змінені цією Додатковою угодою, залишаються чинними і Сторони підтверджують по ним свої зобов‘язання.  | 4. All other conditions not covered by the Supplementary Agreement shall remain unchanged, and the Parties shall recognize their obligations concerning them. |
| 5. Дана Додаткова угода є невід`ємною частиною Договору №\_\_\_\_\_/2020/P від «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2020 року щодо здійснення розгляду реєстраційних матеріалів на лікарські засоби.6. Дана Додаткова угода набирає чинності з моменту підписання її Сторонами і скріплення печатками Сторін.7. Текст цієї Додаткової угоди складений українською та англійською мовами в двох дійсних (оригінальних) примірниках, що мають однакову юридичну силу, - по одному примірнику для кожної із Сторін.8. Розділ 11 Договору вважати розділом 12 Договору. | 5. This Supplementary Agreement is an integral part of the Contract No.\_\_\_\_\_/2020/P of “\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2020 of the take the responsibility for a review of registration materials pertinent to medicinal products.6. This Supplementary Agreement shall come into force upon its signing and sealing by the Parties.7. This Contract is drawn up in Ukrainian and English in two valid (original) copies having the same legal effect - one copy for each Party.8. Section 11 of the Contract shall be regarded as Section 12 of the Contract. |
| **Місцезнаходження та реквізити сторін** | **Location AND BANK DETAILS OF THE PARTIES** |
| **Виконавець:****Державне підприємство «Державний експертний центр Міністерства охорони здоров’я України»****Місцезнаходження:** 03057, Україна, м. Київ, вул. Антона Цедіка, 14**Адреса для листування:** вул. Антона Цедіка, 14,м. Київ, Україна, 03057**Банківські реквізити:** UA473204780000000026009125608в АБ «УКРГАЗБАHК» Україна, м. Київвул. Єреванська,1, SWIFT: UGASUAUK**Ідентифікаційний код** 20015794**ІПН** 200157926550 | **ЗАМОВНИК:****Назва п-ва**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Місцезнаходження:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Адреса для листування:**\_\_\_\_\_**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Банківські реквізити:\_\_\_\_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **Ідентифікаційний код:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Performer:****The State Expert Center** **of the Ministry of Health** **of Ukraine****Location:** 14, Anton Tsedik St., 03057, Kyiv, Ukraine**Address for correspondence:**14, Anton Tsedik St., 03057, Kyiv, Ukraine**Bank details:** UA473204780000000026009125608in JSB "UKRGAZBANK" Ukraine, Kiev1, Yerevanskaya St., SWIFT: UGASUAUK **Identification code** 20015794**Individual Tax No.** 200157926550 | **Customer:****Company name:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Location:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Address for correspondence:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Bank details: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Identification code: \_\_\_\_\_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **Від Виконавця /Performer:****Директор Департаменту фінансово-економічної та адміністративно-господарської роботи /** **Director, Financial, Economic and Administrative** **Work Department****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.В. Ковтун/** **S.V. Kovtun** «\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 року | **Від Замовника/Customer:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 |